



| | | |
|-------------|-----------------|----|
| 5.0 credits | 15.0 h + 15.0 h | 2q |
|-------------|-----------------|----|

| | |
|------------------------------|---|
| Teacher(s) : | Kerres Patricia ; |
| Language : | Français |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve |
| Prerequisites : | / |
| Main themes : | Films, documentaries, interviews, series, animated cartoons, video clips, reports, broadcasts, informational or promotional pieces, etc. |
| Aims : | <p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>1.4 2.4, 2.6, 2.8 4.5, 4.6 6.1</p> <p>AA-FS-TA. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector.</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Transcribe, check or correct the written version (script) of the words spoken in the source · Convey in French a message originally expressed in English, adapting the content and form of the communication to the intended public while respecting the intentions of the author as well as the communicative conventions specific to the context; · Produce a text that can be used for a voice-over, a narration or a commentary within the constraints typical of the genre in the context of working individually and/or as part of a team. <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p> |
| Evaluation methods : | Continuous assessment: scripts, preparing voice-overs, narrations, & mp; commentaries. In the case of a repeat examination, a work focussing on different aspects of the course must be handed in for the beginning of the second session. |
| Teaching methods : | Theoretical approach (definitions, analysis & mp; comparison) and practical, in-class application with student presentations of miscellaneous prepared tasks before the group. |
| Content : | As an extension to the specialised course in audio-visual translation, this teaching unit offers a different approach to the process in the context of films, documentaries, series, cartoons, clips, reports, informational and promotional programmes ' |
| Bibliography : | LUYKEN, G-M. (1991) « Vaincre les barrières linguistiques à la télévision » - ISBN 978-0948195204 GOUADEC, D. (2009) « Profession traducteur » - ISBN978-2856082164 MATIS, N. (2010) « Comment gérer vos projets de traduction » - ISBN978-2-87496-052-9 LAVAUR, J-M. et SERBAN, A. (2008) « La traduction audiovisuelle » - 978-2804159290 |
| Faculty or entity in charge: | LSTI |

| Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE) | | | | |
|--|------------------------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme | Sigle | Credits | Prerequis | Acquis d'apprentissage |
| Master [120] in Interpreting | INTP2M | 5 | - |  |
| Master [120] in Translation | TRAD2M | 5 | - |  |